

A. Erratum

Umugereka w'Itegeko n° 29/2010 ryo kuwa 30/06/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro.....2

Annex to Law n° 29/2010 of 30/06/2010 modifying and complementing Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax.....2

Annexe á la Loi n° 29/2010 du 30/06/2010 modifiant et complétant la Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée.....2

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N°141/03 ryo kuwa 13/12/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana ibibanza mu mutungo rusange wa Leta.....8

N°141/03 of 13/12/2010

Prime Minister's Order withdrawing plots of land from the state's public domain.....8

N°141/03 du 13/12/2010

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation des parcelles du domaine public de l'Etat.....8

GUKOSORA/ERRATUM

Umugereka ukurikira waburaga mu Itegeko n° 29/2010 ryo kuwa 30/06/2010 ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° idasanzwe yo kuwa 30/06/2010.

The following annex was missing in the Law n° 29/2010 of 30/06/2010 published in Official Gazette, special issue of 30/06/2010.

La présente annexe n'avait pas été mentionnée dans la loi n° 29/2010 du 30/06/2010 publiée dans le Journal Officiel n° Special du 30/06/2010.

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 29/2010 RYO KUWA 30/06/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 06/2001 RYO KUWA 20/01/2001 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO	ANNEX TO LAW N° 29/2010 OF 30/06/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 06/2001 OF 20/01/2001 ON THE CODE OF VALUE ADDED TAX	ANNEXE A LA LOI N° 29/2010 DU 30/06/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 06/2001 DU 20/01/2001 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE
Ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bisonewe umusoro ku nyongeragaciro	Equipment of information, communication and technology exempted from the value added tax	Matériel de la technologie, communication et de l'information exonéré de la taxe sur la valeur ajoutée

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	TAUX PROPOSE
84711000	Imashini itunganya amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga	Analogue or hybrid automatic data processing machine	Machine automatique de traitement de l'information, analogique ou hybride	0%
84713000	Mudasobwa igendanwa itarengeje ibiro 10	Portable digital computer weighing not more than 10 kg	Ordinateur portable d'un poids n'excédant pas 10 kg	0%
84714100	Ubundi bwoko bwa mudasobwa iri kumwe cyangwa itari kumwe n'ibindi bice biyiherekeje	Any other type of computer with or without other accessories	Autre type d'ordinateur comportant ou ne comportant pas d'autres accessoires	0%
84714900	Izindi mashini z'ubwoko	Other various machines of the same	Autres machines diverses se	0%

Official Gazette n° special of 17/12/2010

	butandukanye zifite imiterere nk'iya mudasobwa kandi zuzuzanya	structure with the computer that complement each other	présentant sous forme d'un ordinateur et qui se complètent	
84715000	Ibindi bice bitandukanye n'ibivugwa muri n° 84.71.41 na 84.71.49, bishobora kuba bifungiye hamwe n'ibiherekeza birimo ibyinjiza amakuru, ibiyasohora n'ibiyabika	Digital processing units different from those mentioned in n° 8471.41 and 8471.49, which may be packed together with accessories including storage input units, output units and storage units	Autres unités de traitement numériques autres que celles prévues aux n° 84.71.41 et 84.71.49 pouvant comporter sous une même enveloppe des accessoires y compris les unités de mémoire, unités d'entrée et unités de sortie	0%
84716000	Bimwe mu bigize mudasobwa birimo ibyinjiza amakuru, ibiyasohora biri kumwe cyangwa bitari kumwe n'ibibika amakuru	Input or output units, whether or not containing storage units in the same housing	Unités d'entrée ou de sortie sous le même boîtier ou non et les unités de mémoire	0%
84717000	Ibibika amakuru muri mudasobwa	Storage units	Unités de mémoire	0%
84718000	Ubundi bwoko bwa mudasobwa butunganya amakuru	Other units of automatic data processing computer	Autres unités d'ordinateur de traitement de l'information	0%
84719000	Ubundi bwoko bwa mudasobwa butunganya amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga	Other digital automatic data processing computers	Autres types d'ordinateur de traitement de données	0%
84733000	Bimwe mu bigize mudasobwa n'ibiyiherekeza	Certain parts and accessories of the computer	Certaines parties et accessoires d'un ordinateur	0%
85044000	Imashini yagenewe kubika umuriro yifashishwa na mudasobwa	Static converters /uninterrupted power supplies (UPS)	Convertisseur statique (onduleur)	0%
85171100	Ubwoko bwa telefoni zitagendanwa bukoresha igice cyitaba kidakoresha imigozi	Line telephone sets with cordless handsets	Postes téléphoniques d'usagers par fil à combinés sans fil	0%
85171900	Ubundi bwoko bwa telefoni	Other fixed telephones	Autres postes téléphoniques	0%

Official Gazette n° special of 17/12/2010

	zitagendanwa		d'usagers visiophones	
85172100	Imashini zikoreshwa mu itumanaho mu gusohora amakuru ku mpapuro	Teleprinters	Téléscripteurs	0%
85172200	Imashini zikoreshwa mu guhuza imiyoboro ya telefoni	Telephonic or telegraphic switching apparatus	Appareil de commutation pour la téléphonie ou la télégraphie	0%
85175000	Izindi mashini zikoreshwa mu itumanaho	Other apparatus, used in communication systems	Autres appareils, pour la télécommunication	0%
85178000	Izindi mashini	Other apparatus	Autres appareils	0%
85179000	Ibindi bice	Other parts	Autres parties	0%
85229000	Ibikoreshwa mu kubika amajwi n'amashusho hatarimo ibiyasoma	Audio and visual storage equipment excluding decoders	Appareils d'enregistrement du son et d'image autres que les lecteurs phonographiques	0%
85243190	Disike laseri zikoreshwa mu gusoma amakuru hatarimo amajwi n'amashusho	Discs for laser reading systems for reproducing phenomena other than sound or image	Disques pour système de lecture pour faisceau laser pour la préparation des phénomènes autres que le son ou l'image: (Autres disques et disquettes)	0%
85244000	Amakaseti akoreshwa mu kubika amakuru atarimo amajwi n'amashusho	Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image	Bandes magnétiques pour la reproduction des phénomènes autres que le son et l'image	0%
85249100	Amakarita afite agace ka rukuruzi	Cards incorporating a magnetic stripe	Cartes munies d'une piste magnétique	0%
85421200	Amakarita elegitoronike	Cards incorporating an electronic integrated circuit ("smart" cards)	Cartes munies d'un circuit intégré électronique	0%
85421300	Ibikoresho bikoresha ikoranabuhanga	Metal-oxide semi conductors (MOS)	Semi-conducteurs à oxyde allique	0%
85421400	Sirikwi ikoresha ikoranabuhanga rya "bipolaire"	Circuits obtained by bipolar technologies	Circuits obtenus par technologie bipolaire	0%
85421900	Izindi sirikwi zikoresha	Other circuits obtained by a combination	Autres circuits intégrés	0%

Official Gazette n° special of 17/12/2010

	ikoranabuhanga rya “monolithiques numériques” zituruka ku ruvange rw’ikoranabuhanga “bipolaire”, irya MOS na BIMOS	of bipolar and MOS and BIMOS technologies	monolithiques numériques, y compris les circuits obtenus par l’association des technologies MOS et bipolaire technologie BIMOS	
85423000	Izindi sirikwi zikoresha ikoranabuhanga “monolithique”	Monolithic integrated circuits	Autres circuits intégrés monolithiques	0%
85424000	Sirikwi ikoresha ikoranabuhanga rya “hybride”	Hybrid integrated circuits	Circuits intégrés hybrides	0%
85429000	ibice	Parts	Parties	0%
85425000	Udukoresho duto dukoresha mu guteranya ibintu elegitoronike	Electronic microassemblies	Micro-assemblages électronique	0%
94031000	Utubati dukoze mu byuma babikamo “serveur”, “switch” (Racks)	Metal cupboard for servers, switch (Racks)	Armoire métallique pour conserver les serveurs, switch (Racks)	0%

Official Gazette n° special of 17/12/2010

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°29/2010 ryo kuwa 30/06/2010 rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro</p> <p>Kigali, kuwa 30/06/2010</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Seen to be annexed to Law n°29/2010 of 30/06/2010 modifying and complementing Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the Code of value added tax</p> <p>Kigali, on 30/06/2010</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Vu pour être annexé à la Loi n°29/2010 du 30/06/2010 modifiant et complétant la Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée</p> <p>Kigali, le 30/06/2010</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Prime Minister</p>	<p>(sé)</p> <p>MAKUZA Bernard Premier Ministre</p>

<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attonery General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
---	--	---

Official Gazette n° special of 17/12/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KUWA 13/12/2010 RIVANA IBIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 13/12/2010 WITHDRAWING PLOTS OF LAND FROM THE STATE'S PUBLIC DOMAIN
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 13/12/2010 PORTANT DESAFFECTATION DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° special of 17/12/2010

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KUWA 13/12/2010 RIVANA IBIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA **PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 13/12/2010 WITHDRAWING PLOTS OF LAND FROM THE STATE'S PUBLIC DOMAIN** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 13/12/2010 PORTANT DESAFFECTATION DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 14;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/09/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2005;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2005;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ibibanza biri ku mugereka hamwe n'inyubako zirimo biri mu Kagari ka Kiyovu, mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Plots of lands hereby annexed and buildings therein located in Kiyovu Cell, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District in the City of Kigali, are hereby withdrawn from the State's public domain and transferred to the State's private domain.

Les parcelles dont la liste est en annexe et les constructions y érigées se trouvant dans la cellule de Kiyovu, Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge dans la Ville de Kigali, sont désaffectées du domaine public de l'Etat puis affectées au domaine privé de l'Etat.

Official Gazette n° special of 17/12/2010

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/12/2010

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/12/2010

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/12/2010

Official Gazette n° special of 17/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KAREGA Vincent
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

KAREGA Vincent
Minister of Infrastructure

(sé)

KAREGA Vincent
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° special of 17/12/2010

<p>UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KUWA 13/12/2010 RIVANA IBIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA</p>	<p>ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER N° 141/03 OF 13/12/2010 WITHDRAWING PLOTS OF LAND FROM THE STATE'S PUBLIC DOMAIN</p>	<p>ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 141/03 DU 13/12/2010 PORTANT DESAFFECTATION DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT</p>
--	--	--

N°	UMUHANDA/ROAD/ RUE	N° Y'IKIBANZA/ PLOT NUMBER/ NUMERO DE PARCELLE
1	Av. de la Jeunesse	508
2	Av. Des Grands Lacs	M19
3	Av. Des Grands Lacs	751
4	Av. Des Grands Lacs	631
5	Av. Des Grands Lacs	610
6	Av. Des Grands Lacs	611
7	Av. Des Grands Lacs	660
8	Av. Paul VI	1442
9	Av. Paul VI	5219
10	Av. Paul VI	10726
11	Av. Paul VI	1696
12	Av. Bugarama	657
13	Av. Bugarama	658
14	Av. Kajangwe	206
15	Av. Kajangwe	199
16	Av. Kajangwe	10727
17	Av. Kajangwe	622
18	Av. Kamuzinzi	1238
19	Av. Kamuzinzi	974
20	Av. Kamuzinzi	4615
21	Av. Kamuzinzi	M12
22	Av. Kamuzinzi	M14
23	Av. Kamuzinzi	M15
24	Av. Kamuzinzi	M16

Official Gazette n° special of 17/12/2010

25	Av. Kamuzinzi	M18
26	Av. Kamuzinzi	387
27	Av. Kamuzinzi	10728
28	Av. Kamuzinzi	385
29	Av. Kayuku	4
30	Av. Kayuku	6
31	Av. Kayuku	634
32	Av. Kayuku	633
33	Av. Kayuku	632
34	Av. Kayuku	631
35	Av. Kayuku	10729
36	Av. Kayuku	6314
37	Av. Kayuku	572
38	Av. Kayuku	571
39	Av. Kayuku	570
40	Av. Kayuku	569
41	Av. Kayuku	617

N°	UMUHANDA/ROAD/RUE	N° Y'IKIBANZA/ PLOT NUMBER/ NUMERO DE PARCELLE
1	Av. de l'Armée	10639; 10640; 10641
2	Av. Paul VI	10642; 10643; 10644; 10645; 10646; 10647; 10648; 10654; 10655; 10656; 10657; 10658; 10659
3	Av. Mont Juru	10661; 10662; 10663; 10664; 10665; 10667; 10668; 10669; 10670; 10671; 10672
4	Av. Kajangwe	10674; 10675; 10676; 10677; 10680; 10681; 10682; 10683; 10684; 10691; 10692; 10693; 10694; 10694; 10650; 10651; 10652; 10653
5	Av. Kamuzinzi	10687 ; 10688 ; 10689 ; 10690 ; 10696 ; 10697 ; 10698 ; 10699 ; 10700 ; 10701
6	Av. Kayuku	10714 ; 10715 ; 10716 ; 10717 ; 10718 ; 10719
7	Av. Roi Baudouin	10685; 10660
8	Av. des Grands Lacs	10666 ; 10678 ; 10679
9	Av. de la Jeunesse	10649 ; 10713
YOSE HAMWE/TOTAL		68

Official Gazette n° special of 17/12/2010

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°141/03 RYO KUWA 13/12/2010 RIVANA IBIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA

Kigali, kuwa 13/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KAREGA Vincent
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

SEEN TO BE ANNEXED TO PRIME MINISTER'S ORDER N°141/03 OF 13/12/2010 WITHDRAWING PLOTS OF LAND FROM THE STATE'S PUBLIC DOMAIN

Kigali, on 13/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KAREGA Vincent
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°141/03 DU 13/12/2010 PORTANT DESAFFECTATION DES PARCELLES DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

Kigali, le 13/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KAREGA Vincent
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux